**La comunidad garífuna de Triunfo de la Cruz, Honduras: Una lengua, dos realidades**

Dúfigati, abanfulasugarínagu: Abaniñeñein, biamainarunibei lidan

**Ada Lizeth Ordoñez Martínez**

Departamento de Letras y Lenguas, Universidad Nacional Autónoma de Honduras

Escuela de lenguas, Facultad de Humanidades

Universidad Nacional Autónoma de Honduras, UNAH

Tegucigalpa, Honduras, C.A

alomsasi@hotmail.com

Resumen

Abanabúruduni le ñúrouti

Abstrac

Palabras clave

1. Introducción
2. Material y método

La investigación visualizó conocer las percepciones que llevan a los miembros de la comunidad garífuna de Triunfo de la Cruz a determinar o valorizar aspectos relacionados con su lengua o cultura. Para lograrlo, se requirió de un marco metodológico que permitiera obtener información real proveniente del contexto cotidiano sobre el modo de pensar de las familias de la comunidad de Triunfo de la Cruz referente a la lengua propia, respecto a lengua central o dominante.

Se trabajó de manera intencional con dos prototipos de familias garífunas. Una familia que transmite la lengua y otra que no transmite. Ambas familias convergen en la comunidad, se encuentran dentro del mismo rango socioeconómico, están constituidos niños bilingües/plurilingües (familia 1), niños monolingües (familia 2) y adultos (madre, abuela y abuelo) que se caracterizan por una competencia lingüística activa. Se consideraron dos únicamente dos familias porque la información recabada en cada familia representaría la universalidad de constructos típicos de la comunidad del Triunfo de la Cruz en cuanto a la visión etnográfica y social de la lengua garífuna.

La información se obtuvo mediante la observación participante y la entrevista exploratoria. La técnica de la observación participante permitió adentrarse y abstraer en ambientes reales la operatividad de las conductas y valoraciones que motivan a las familias a emplear y transmitir o no la lengua materna o el castellano (Vera, 2008). Los datos fueron recogidos en un cuaderno de campo durante la estadía, convivencia y adaptación al contexto de cada familia en un “día típico de una familia garífuna.” Los datos extraídos de las descripciones, exposiciones y narraciones fueron organizadas en categorías correspondientes a las diferentes tareas cotidianas, actividades culturales, académicas y religiosas, con el fin de reconocer y comparar elementos singulares y dispares de cda familia en cuestión de favorecer o no la transmisión de la lengua materna. Las entrevistas exploratorias grabadas a un docente jubilado, un activo, así mismo a una exalumna del [antes Escuela Esteban Guardiola] Centro Básico Esteban Guardiola se tomaron con el objetivo de proporcionar conceptos y visualizaciones pretéritas y contemporáneas sobre las razones y/o argumentos que plantean en la actualidad las familias del Triunfo de la Cruz para transmitir o no la lengua garífuna a las nuevas generaciones.

1. **Estigmas colonizantes y realidad sociolingüística de los pueblos indígenas en Honduras**

Honduras es considerado pluricultural y plurilingüe, pues cuenta con nueve grupos culturales. Sin embargo, las circunstancias histórico-sociales han dejado mella en la concepción, visibilización y adjetivación lingüística y étnica. La escaza atención de los Gobiernos en materia de derechos en: salud, territorio, educación, seguridad laboral, alimentaria y lingüística (Hernández, 2002, pág. 18) ha obligado a los pueblos autóctonos ¨hondureños¨ a renunciar a sus posesiones y rasgos característicos. Entre ellos, sus lenguas propias.

Como resultado de la sigilosa colonización ¨desde hace cinco siglos¨ (Herranz, 1993, pág. 22) y el contacto con la sociedad ladina, han provocado que los grupos lingüísticos hondureños hayan llegado a catalogarse en niveles críticos en cuanto a la sostenibilidad y vitalidad lingüística. En este sentido, la UNESCO, describe:

1. Crítico: lengua Tol, Maya chortí e Inglés criollo.
2. Seriamente en peligro: lengua Pech y Tawahka.
3. Vulnerables: Misquito y Garífuna
4. Lenca: extinta

MAPA LENGUAS INDIGENAS

<http://www.unesco.org/languages-atlas/index.php?hl=es&page=atlasmap>

Atlas UNESCO de las lenguas del mundo en peligro

Herranz (1993) y Ruiz (2013) han comprobado que en Honduras los factores preponderantes que ha incidido en la pérdida de lenguas, particularmente, la lengua garífuna, es la política lingüística castellanizante. El español, es la lengua asociada al progreso económico, social, educativo, profesional:

Art. 6: ¨El idioma oficial es el español… el Estado protegerá su pureza incrementara su enseñanza ¨ (2011, pág. 24).

Por un lado, el español ha sido la lengua oficial de Honduras por cinco siglos los es actualmente […] la sociedad hondureña mayoritariamente mestiza, ha detentado y detenta el poder haciendo uso del español como uno de los pilares fundamentales de la llamada cultura nacional (Herranz, 1993, pág. 22).

Yo recuerdo que los maestros chumagü (ladino) **en la escuela** nos regañaba y decían: **no hablen eso… es feo…** mejor **hablen español.** Me hacían sentir como una tonta. **Nos imponían** hablar solo español (Martinez, 2017).

De tal forma, el panorama lingüístico que se detenta en la actualidad en Honduras en cuanto al grado de vitalidad de la praxis lingüística se debe a la resistencia histórica étnica, y de manera en específica, el compromiso moral y lealtad del indígena a nivel comunal, familiar o individual. Aunque, estos hayan sufrido el aluvión avallasador de las presiones políticas y otras condiciones externas.

* 1. **El contexto socio demográfico regional , sub-regional y local del pueblo garífuna:**

**El caso de la comunidad del Triunfo de la Cruz**

En Honduras, el pueblo garífuna es uno de los grupos étnicos más numerosos. Esta El núcleo poblacional garífuna se extiende a lo largo de la costa del Caribe hondureño. Específicamente en los departamentos de Colón, Atlántida y Gracias a Dios. Las legislaciones internacionales y nacionales confieren al pueblo garífuna sitios elocuentes debido a los rasgos exuberantes de su lengua y cultura. Por ejemplo, UNESCO (2001) declaró la etnia garífuna como Patrimonio intangible de la Humanidad, así mismo, la Constitución de la República de Honduras establece que ¨ el Estado preservara y estimulará las culturas nativas (Honduras, 2011, pág. 23). No obstante, en las últimas décadas, las condiciones que viven estas comunidades revelan ¨situaciones dramáticas, pues ellos constituyen el grupo más desatendido¨ (Salud, 2002, pág. 18). Actualmente,la población garífuna se ha redistribuido producto de las migraciones hacia urbes nacionales y extranjeras en búsqueda de mejores oportunidades económicas, laborales y académicas. Entre las ciudades ladinas en donde se encuentran más asentamientos garífunas están: Tegucigalpa, San Pedro Sula y La Ceiba. En el exterior; Estados Unidos de Norte América y recientemente, España.

Para el caso, el estudio realizado en la comunidad garífuna de Triunfo de la Cruz, indica que la comunidad adolece de circunstancias que favorezcan estabilidad y progreso. En primer instancia, la aldea está constituida por organizaciones legislativo/locales, desprovistas del apoyo directo la comuna edilicia y del Estado hondureño. Las instancias comunales, como el patronato pro-mejoramiento, Junta de agua y el comité de ancianos efectúan sus labores bajo el auspicio de los miembros de toda la comunidad. En segundo lugar, Triunfo de la Cruz, carece de una estructura técnica y empresarial. La sostenibilidad económica de muchas familias se produce a través del envío y recepción de remesas provenientes de familiares que trabajan y envían remesas desde el extranjero (España o Estados Unidos), o por medio de pequeñas empresas artesanales u hoteleras destinadas a la subsistencia de los dueños y sus familias. Las oportunidades laborales para los habitantes se producen en temporadas específicas como la Semana Santa, fines de semana, asuetos cívicos y/o cuando llegan extranjeros de vacaciones a la comunidad. Aunado a lo anterior, la proximidad demográfica con tres núcleos urbanos ladinos; La Ceiba, Tela y San Pedro Sula, supedita a los triunfenses a someterse y adoptar al edicto nacional:

No estamos diciendo que no hablen español, porque recordemos que ***ellos tienen que salir fuera de la aldea;porque aquí no hay medios de fuentes de trabajo, tiene que salir***y tiene que aprender el español… (Zuniga, 2017)

Los servicios que brida el Estado en Triunfo de la Cruz, se reducen en dos ámbitos: salud y educación. En el ámbito salud, la comunidad cuenta con un Establecimiento de Salud ¨*Triunfo de la Cruz* ¨y cinco centros educativos. La mayoría de servidores públicos pertenecen a la etnia garífuna, sin embargo, los lineamientos que impone el sistema excluyente menoscaban los intereses y necesidades reales de los garífunas de la comunidad de Triunfo. En el Establecimiento de Salud, por ejemplo, la directora y galena es ladina, los recursos para atender a la población exiguos en calidad y cantidad. Los centros educativos ponderan la enseñanza del español sobre la Educación Intercultural Bilingüe y plurilingüe. De tres centros educativos; tres son monolingües, español; uno plurilingüe: español, garífuna e inglés, y un Centro Básico de nueve grados con el sistema de Educación Intercultural Bilingüe.

* 1. **Dos familias de Triunfo de la Cruz y la transmisión de la lengua garífuna**

 **3.2.1 Un día garífuna en la familia 1**

Lapso matutino

El día comenzó tranquilamente, la madre como de costumbre preparo el desayuno. Este consistió en pan de maíz (preparado la tarde anterior) y café. A los pocos minutos, las niñas caminaron hacia la sala, saludaron y conversaron con su madre:

N1: ¡Buenos días, mamá!

M1: ¡Buenos días, niróu!

En seguida las niñas tomaron su alimento. Luego la niña menor, mención a su madre:

N2: ¡Buenos días, mamá!

M1: ¡Buenos días, hija! ¿Querés pan de maíz?

N2: No.

M1: Después que coman, barre Dey, y Loyd trapea. Laven los platos. Yo, lavaré la ropa en la lavadora.

Al culminar las actividades matutinas la madre realizo los preparativos de la comida del medio día. Durante la faena, ordeno a sus hijas tender la ropa:

M1: Dey (N1), decile a tu hermana (N2) que vaya a tender la ropa.

N1: Loyd, beiba, tendé la ropa.

N2: Ya voy.

N1: Mamá, ponga música parranda o punta.

M1: sí, ya voy. (La madre inmediatamente buscó en el dispositivo el género parranda en el equipo se sonido)

N1: Le gaguchugilibei, tounigirountialúguchuru… (Cantaba en voz alta).

M1: Dey, hace la tarea.

N1: Ya la hice el álbum.

Lapso vespertino

Transcurría el almuerzo, la madre y sus hermanas conversaban en garífuna:

M1: Numá, semêtibábouguñauguñe.

 Hermana, que rico cocinaste hoy.

H1: Ahh, uguñerugúbeibábouguabuidu.

 Solo hoy cocinaste rico.

H2: Buiti, michigabá eigini tun. (En tono burlesco)

 No le des comida a ella.

Las niñas entraron al recibidor de la casa, la madre al observarla le preguntó:

M1: Dey, ¿busíñetibu údurou?

N1: No, ya me llené.

N2: Mamá, viene tía Goya.

N1: Mamá, quiero tableta, cómpreme.

M1. Agarrá, pero, solo una.

T1: ¿Ida biña haña? ¡Eh, niduheñu!

 ¿Cómo están? ¡Eh, familia!

H1: Sunkatei lidan dan.

 Todo está muy bien.

 Evidentemente, la familia 1 denota los resultados de la aplicación de las políticas de Estado. El castellano ha invadido una buena parte de la vida en familia; en lo social, académico y cultural. Los diálogos indican que el español ha estado presente desde hace varias décadas. Por ello, en la praxis lingüística el castellano domina ampliamente en las relaciones interculturales. Un aliciente adventicio que mueve a la comunidad usar más el español es el trato sobrepujante con la sociedad ladina que circunda a la comunidad en lo referente a relaciones y vínculos comerciales, laborales y académico/educativos.

Este contexto sociodemográfico descrito explica que producto del contacto de lenguas ha surgido una población bilingüe: garífuna /español. No obstante, la mezcla de lenguas entre adultos y niños en las interacciones lingüísticas muestran que la lengua garífuna queda relegada a una posición subalterna. Los adultos prefieren comunicarse con sus hijos e hijos en español, aunque, los padres posean dominios en las macro competencias lingüísticas de comprensión y expresión oral de la lengua materna.

En la familia, la lengua garífuna es empleada dinámicamente por los adultos en espacios interétnicos. En cambio, el uso de algunos rasgos léxicos de la lengua garífuna por las niñas contempla la existencia de bilingüismo pasivo y sustractivo. Se puede observar en este ámbito que los adultos no se esfuerzan por acrecentar y reforzar los conocimientos lingüísticos de las niñas, sino consolidar el castellano, porque es la lengua que según los padres, permitirá abrir brecha y lograr ascensión en la sociedad.

Un hecho que explica el proceso de castellanización que está sufriendo la familia se debe al trauma que dejo la época escolar en décadas anteriores. Las intervenciones lingüísticas entre las niñas y las adultas destacan el trato discriminatorio que los niños de antaño (hoy padres de familia) recibieron por parte los representantes del modelo integracionista nacional: la escuela.

Para mí, la escuela fue un martirio… los maestros nos daban palazos. Ellos querían que el primer día que llegué a la escuela hablara español. Pero, yo no hablaba español. En mi casa todo era garífuna. Yo, solo hablaba garífuna, mi vida era garífuna… lo poco que mis compañeros (de la escuela) sabían de español, se los enseñaron a sus hijos… (Martinez G. , 2017).

La violencia y la frustración padecida en la escuela, modificó la definición del concepto *garífuna* y, por ende, la forma adjetivar la lengua y lo que esta representa. Los niños y jóvenes del período de los ochentas, noventas y parte de los noventas crecieron bajo los constructos ladinizantes; el español, es la lengua agraciada, símbolo del prestigio, de aceptación. Mientras, la lengua garífuna, es sinónimo de burlas, atraso, desprecio y vergüenza… Las conversaciones que la madre sostiene con sus descendientes muestran que el español es la lengua fundamental y conveniente que los niños deben aprender. Por consiguiente, los padres de hoy día eligen hablar en español al dirigirse a sus hijos.

Para tratar de revertir la situación desventajosa de la lengua garífuna respecto al castellano, en la última década se ha implementado la Educación Intercultural Bilingüe (EIB). No obstante, el sistema de Educación Intercultural subraya problemáticas en cuanto a: la implementación cualificada de la modalidad en términos de temporización pedagógica para todos los grados y secciones, recursos didácticos menesterosos, formación y profesionalización pedagógica de los docentes ladinos, garífunas (y algunos maestros garífunas ladinizados) en lo que respecta a la pluriculturalidad e interculturalidad en los procesos de enseñanza y aprendizaje. Por esta razón, la lengua vehicular de transmisión de conocimientos es el español.

Es bien sabido que las actividades culturales de un pueblo constituyen la huella que le particulariza. Sin embargo, con relación a transmisión de la herencia lingüística a través de la cultura, en el caso de la familia 1 se observan tres vertientes: el primero, las actividades culturales se practican en la comunidad. En segundo lugar, las adultas manifiestan arraigo a sus costumbres expresadas a través del uso de la lengua garífuna, pues son ellas quienes se involucran en la elaborar platillos propios de la gastronomía garífuna.

En el tercer caso, las adultas tienden a desasociar la lengua de la cultura. En las conversaciones se nota que las niñas no participan activamente en casa durante los procesos cotidianos y culinarios. La familia se limita [en la mayoría de ocasiones] a la adquisición de enseres o comidas tradicionales por medio de negocios artesanales interétnicos. Dentro de este panorama, las niñas se convierten en este caso en espectadoras de la cultura, y por supuesto de la lengua. En este sentido, es preocupante para algunos triunfenses la situación de la lengua en cuanto al mantenimiento y vitalidad de la lengua y cultura:

En mi pueblo lastimosamente hay muchos niños que ya no hablan o no quieren hablar garífuna. Algo entienden. Los que tiene quince años para arriba, no hay problema. El problema está en los niños de doce años para abajo… **escribir el nombre del muchacho que bailo en la fiesta d los reyes.**

La entrevista sondea holísticamente que algunas de las familias han decidido no transmitir la lengua garífuna a sus hijos, aunque, los padres determinen garífunas a sus hijos e hijas. Las faenas cotidianas de la familia uno indican que los padres de familia no se esfuerzan por transmitir la lengua garífuna junto a todas las implicaciones, porque consideran que la lengua materna es intrascendental para la formación de sus hijos, especialmente cuando sus vástagos se ven obligados a salir de la aldea. Es necesidad para los padres garífunas, que la modernidad y lo urbano sean características adscritas en la mente de los niños y niñas garífunas de Triunfo de la Cruz. Lo anterior, explica el por qué una comunidad eminentemente garífuna, esté en un proceso vertiginoso de castellanización. La evidencia: una gran cantidad de niños y niñas ya no hablan, ni entienden garífuna.

**3.2.2 Un día garífuna en la familia 2**

Lapso matutino (binafin**)**

A: Buiti binafin ,nibare.

 Buenos días, nieto.

N: Buiti binafin, nagutu.

 Buenos días, abuela.

A: Anihanbeigin, Jai. Houba, larigiñearihabábuírohou.

 Aquí está tu comida. Come y luego vas a ver los cerdos.

N: Ayé. (Sí)

A: Beiba luma.

 (Dirigiéndose a la visitante) Anda con él.

N: Añaheindusubuirohouwama.

 Tenemos doce cerdos.

IV: ¿Atiriñueyeriñu?

 ¿Cuántos son machos?

N1:Urúwañanueyeriñu ha hibihiráhuñu.

 Solo tres machos y el resto hembras

IV: ¿Bugiaatonigirubaña?

 ¿Y tú los cuidas?

N1:Súngubeiwagiagóunigiwamútiña.Narugutitumanagutu. ¡Keimonarihoun!

 Todos los cuidamos. Mi abuelo, mi abuela. ¡Vamos a verlos!

La madre le ordenó al niño que buscara los implementos para el experimento a presentar en la escuela.

M1: ¿Aransedibulubabanidasi?

 ¿Esta lista tu tarea?

N: Anha.

 Sí.

M: Biebaanúgeibílagu, busiñetiñanarihinaransedibulubei.

 Anda trae los implementos. Ouiero ver si en verdad estas listo.

N: Anha (sí)

M: ¿Kabayúsurei lidan experimento? ¿Ida liña badúguni?

 ¿Qué utilizarás en el experimento? ¿Cómo lo harás?

N: Furumiñe, aríahatinabiamabuden plásticos le wueínamuti. Abannarúragunilau elástico íñugiñe lun, lun lueimáturalalamuga lila, pero, abanníchuguni duna lidan amuágeidinau ,aban pegué para que lasalirunaban remolino, mosuáhingichuniligíboulei. (Luego tradujo el discurso al inglés).

Primero, tengo dos botes plásticos grandes. Luego amarro un hule y plástico en la parte superior del bote para que no se salga el contenido. Pero, antes le tengo que echar agua al bote. Entonces, para que salga un remolino tengo que revolver.

Lapso vespertino (rawounbeyu)

N: Mama, busietiñaefeindiha.

 Mama, quiero pintar.

M: Anha, gayárati.

 Sí, puedes.

N: Megeitinanamígisirahaniafeindei color morado.

 Tengo que mezclar para tener color morado.

A: (Corrige al niño) Gúchu, morado lau garífuna. Megeitibufunatianimurusudínguti

Gumubeieféindira.

 Morado se dice gúchu en garífuna. Necesitas rojo y azul. Termina de pintar.

N: Orale, amarillu, licolorun nance.

 Ahora, amarillo, el color del nance.

A: (La abuela traduce la palabra nance). Nance es muréilau garífuna.

 Nance es muréi en garífuna.

N: Nafeindiragúdulauamarillu, díngutusimisianiwuritutidíburi.

 Pintare la falda en amarillo, azul la camisa y el pelo negro.

M: Gounigibáwabíyedunidábula. Darimelásurunbahureruname, bareidagunbílagu.

 Ten cuidado con manchar la mesa. Hasta que termines de jugar, guarda tus cosas.

 (Mientras el niño pintaba, llegó de visita un familiar).

M: ¿Kamegéibeibigíbu?

 ¿Qué le pasó a tu cara?

F: Me rayé la cara jugando un partido de fútbol.

M: Erengabá lau garífuna, pri (apócope de primo[[1]](#footnote-2)).

 ¡Habla en garífuna, primo!

M: ¡Afiñetinaabanmesu!

 ¡Creo que fue una gata!

F: No, fue jugando fútbol.

Luego, el niño interviene:

N: Mamá, lamâdina.

 Mamá, tengo hambre.

M: ¿Kababúserubei?

 ¿Qué quieres?

N: Calzone,**lau** quesillo anifurúmasu.

Calzone, con quesillo y queso.

El contexto sociolingüístico regional y local de la comunidad ofrece un panorama que evidencia la crisis que está sufriendo la lengua garífuna en Triunfo de la Cruz. No obstante, existen familias que demuestran promover lealtad étnico-cultural y unicidad lingüística. Para el caso, la investigación mostró que la familia dos se ubica dentro de este patrón. Esta familia se caracteriza por mostrar apego y valorización de su idiosincrasia y legado ancestral propio. El universo lingüístico de la familia enuncia y demarca *la fisionomía del individuogarífuna,* tanto a nivel de lengua, como en cultura. Esta condición intrafamiliar favorece sustancialmente la transmisión de la herencia lingüística [y cultural] a la nueva generación de la familia.

Lo anterior, demuestra que el núcleo primordial para la transmisión de la lengua garífuna está dentro del hogar. Las interacciones comunicativas denotan que la familia está consciente que es dentro de la dinámica familiar interna, el vehículo determinante para la transmisión del capital lingüístico a las futuras generaciones. Con relación a la afirmación, durante el estudio, se atisbó que la familia la emplea la lengua [y cultura] garífuna activa y permanente en todas las circunstancias y ambientes interétnicos e interculturales. La ventaja de esta coyuntura, estriba, en que estos espacios comunicativos a nivel social, académico y cultural son aprovechados por la familia para transmitir la lengua [y la cultura] garífuna al niño.

 La funcionalidad y comunicación cultural atávica permite a los miembros adultos de la familia abrir brecha al niño hacia el conocimiento que identifica y distingue al pueblo garífuna. En este sentido, la familia dos se destaca por su laboriosidad. Los miembros se dedican en actividades tradicionales[[2]](#footnote-3) como la siembra, pesca, cría de porcinos, aves de corral, elaboración, consumo y venta de productos artesanales[[3]](#footnote-4). Dentro de este ambiente**,** un evento destacable, es lo que ocurrió en el transcurso de las faenas cotidianas tradicionales ejecutadas por los adultos: el niño participó e interactuó usando la lengua garífuna habitual y constantemente. Durante las acciones, la lengua garífuna se utilizó en las modalidades verbales, no verbales y afectivas para enunciar, exclamar sugerir, ordenar, explicar, designar enseres, traducir ,describir sentimientos y procedimientos, etc.

En segundo ámbito; el académico-social constituye para la familia, una técnica y recurso didáctico efectivo para la enseñanza y aprendizaje de la lengua garífuna [cultura y de otras lenguas]. En las conversaciones se muestra que el niño desconoce ciertas [reglas y] categorías gramaticales, especialmente sustantivos, verbos y adjetivos que comúnmente en la comunidad se expresan en español. En esta instancia, las adultas usan la mezcla de lenguas para traducir los vocablos del español al garífuna, con la intención de que el niño incorpore los nuevos términos garífunas a su repertorio léxico.

El español y otras lenguas son usadas cuando es estrictamente necesario. La circunstancia más frecuente se produce cuando los términos no tienen traducción o no haya disponibilidad léxica en garífuna, especialmente extranjerismos algunos y productos comestibles. En esta instancia, vale subrayar que aunque la familia prefiere discursar en lengua materna, la formación plurilingüe y pluricultural es vital y ventajoso para el niño en la actualidad y en lapsos posteriores. Desde este punto, la familia dos recalca el carácter simétrico entre lenguas y culturas, a la vez, proyecta una visión humana de los sistemas lingüísticos, la internacionalización el individuo que debe prevalecer en un mundo globalizado, pero, sin perder la identidad; el niño modela una persona garífuna, abierto, adaptable y tolerante a las lengua y culturas.

La mujer garífuna en esta familia es pilar de la transmisión de la lengua garífuna. La madre y, particularmente, la abuela comparten la mayoría del tiempo con el niño. Además, es crucial señalar que el resto de la familia [tíos, tías maternas y paternas] coadyuva en la enseñanza de la lengua garífuna al entablar conversaciones fluidas con el niño. Este aspecto del estudio escrutó que cuando las madres y abuelas hablan en casa con sus hijos y/o nietos empleando la lengua propia se refuerza la identidad, los conocimientos histórico-sociales, lingüísticos y étnico-culturales.

En líneas generales, la información [plasmada en los diálogos] divisa que la familia dos tiene como objetivos educar, instruir, reforzar la lengua y fomentar la identidad garífuna en el niño. Así mismo, formar competencias lingüísticas, sociolingüísticas, pragmáticas y culturales. Como resultado de este proceso, se constató que el niño es capaz en el manejo de ambas lenguas y culturas; garífuna y español. Por otra parte, la familia no muestra rasgos profundos de aculturación, sino, que toma elementos necesarios del sistema para convivir con la sociedad ladina

1. **Paisaje de las familias y perspectivas de la herencia lingüística en la comunidad garífuna Triunfo de la Cruz**

Como se ha señalado, en la comunidad garífuna de Triunfo de la Cruz coexisten dos tipos de familias con rasgos definidos en cuanto al fenómeno de transmisión lingüística. De acuerdo a la información etnográfica, ambas familias conglomeran el universo sociolingüístico de la lengua garífuna en la comunidad. Las características y condiciones de las familias pueden ofrecernos perspectivas y medir tendencias en cuanto a vitalidad y mantenimiento de la lengua en la comunidad.

En tal sentido, la familia uno consta de tres miembros; la madre y dos niñas. La madre es bilingüe; garífuna/ español. Trabaja como auxiliar de enfermería en el Establecimiento de Salud de la comunidad de Triunfo de la Cruz, las niñas, son estudiantes de Educación Básica. La hija mayor es bilingüe garífuna /español, sus primeros años residió en la comunidad garífuna de Río Tinto (sitio aislado de la ciudad de Tela), la hija menor es bilingüe pasiva, creció en la ciudad de Tela rodeada de citadinos. La familia dos incluye cuatro miembros; la madre, la abuela, el abuelo y el niño. La madre del niño es trilingüe: garífuna, español e inglés. Labora como enfermera en un establecimiento de Salud. La abuela y el abuelo se dedican en actividades artesanales y domésticas. Finalmente, el niño es trilingüe: garífuna, español e inglés. Cursa el segundo año de Educación Básica en la ciudad de Tela en una institución bilingüe: español-inglés.

Dentro del contexto comunitario, las familias guardan similitudes y diferencias en el uso de la lengua garífuna, determinado por antecedentes históricos, actitudes y representaciones. En primer caso, las familias comparten el mismo período del poderoso impacto del Estado a través de las políticas de expansión económica y lingüística implantado en el sistema escolar. La intervención del Estado produjo en la comunidad un proceso de desplazamiento y asimilación lingüística y cultural (Suazo, 2013). En consecuencia, el contacto de lenguas en la comunidad ha producido familias bilingües; garífuna- español. Por tanto, los miembros adultos de las familias son hábiles en el manejo de los sistemas lingüísticos, en alternancias y mezcla de lenguas.

En la comunidad, y en las familias, los adultos son los proveedores del patrimonio lingüístico –cultural. Además, son ellos los que determinan la frecuencia en el uso de la lengua garífuna o español, y los objetivos que tutelan la transmisión lingüística. En el habla cotidiana de los adultos en la comunidad, la lengua garífuna impregna [la mayoría] de los espacios y actividades filiales, domésticos, comunicativos, temporales y socioculturales. En el transcurso de los quehaceres étnicos, intrafamiliares o tratos intercomunales [observados], los adultos triunfenses relacionan la lengua con las diversas manifestaciones culturales del pueblo garífuna. En especial, se resalta el papel de la mujer garífuna, como la transmisora fundamental de la lengua y cultura garífuna, pues es ella quien convive buena parte del tiempo con los niños y las niñas en casa (Virgilio, 2017). **Buscar libro de el por la pagina**

Familia 1

Vecina: (Pregunta a la madre de las niñas). ¿Numá, ka san megeibei?

Madre: Belúhagrabulidounlugúdi. (Se introdujo un clavo en el pie).

Vecina: Yusuhumálédederunsanúdeluluagulugúdi (Usa gotas de candela).

Familia 2

Abuela: Ugúñeweyu, añaheinsaragugurigiameberesetiñahaduguni le buídubei

 (Hoy día, muchas personas que no les interesa hacer lo bueno).

Abuelo: Lidan dan le sugúhalibei, míberutiñamehagurigia. Mébetimeha le mama hanigarínaguhoun, gama lumounugúñeweyuféridihamali valores.

 (En tiempos pasados, la gente no robaba. Los garífunas respetaban, pero hoy se han perdido los valores).

La aplicabilidad del español varía según la circunstancia de los interlocutores; cuando un coterráneo se niega, no sabe hablar o no entienda garífuna; o en los contactos seglares con la sociedad ladina como funcionario público, en la escuela, comercio, negocios, transacciones. El panorama antes descrito, enuncia que la alternancia y mezcla de lenguas se enmarca en dos casos: bilingüismo: garífuna/español o uso exclusivo del español.

1. Apócope [↑](#footnote-ref-2)
2. La madre del niño es profesional universitaria y labora en un centro asistencial de salud estatal. [↑](#footnote-ref-3)
3. Tabletas de coco, casabe, pan y postres derivados del coco, yuca y maíz. [↑](#footnote-ref-4)